

本讀自修語俄

觀 海 編

中華書局出版

俄語自修讀本

(中俄文對照)

**САМОУЧИТЕЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

觀 海 編

中 華 書 局 出 版

分類：語文

編號：26487

俄語自修讀本

◎定價(7)人民幣八角六分

編者：觀海
出版者：中華書局股份有限公司
北京東總布胡同五七號
印刷者：中華書局上海印刷廠
上海澳門路四七七號
總經售：新華書店

55.4，京型，90頁，147千字；787×1092，1/25開，7—1/5印張
1955年4月第一版上海第一次印刷 印數(滬)1—5,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

序 言

本讀本的各篇材料曾在“中華俄語”月刊上陸續發表。爲了更適合於讀者的要求，曾作了些必要的修改，以單行本形式出版。茲將本書內容及閱讀時應注意各點簡述如下：

目的——本讀本的目的是在幫助讀者獨立閱讀和掌握日常生活和社會政治性文章的語彙，同時使讀者能夠運用必需的和最低限度的詞彙說話、造句和寫作，並且了解最基本的語法知識。爲了這一目的，本書每一課文由以下各部分編成：

編寫內容——由課文、譯文、生詞、本課語法及解釋、本課生詞使用舉例、回答問題、上課答案等七項編寫而成。課文的排列是根據由淺入深，由短而長的原則。

1. 課文——主要內容是兒童故事，體裁通俗簡明，易於閱讀和記憶，每一課文都含有一定的教育意義。
2. 譯文——便於讀者根據俄文對照閱讀，鍛鍊翻譯能力，並可作解釋上的參考。
3. 生詞——每一課文中較難的生詞，都加以註解，在動詞方面，則指出體和人稱的變化。
4. 生詞使用舉例——幫助讀者提高造句的技能，打下寫作的基礎。每一生詞在使用方面，如有幾個意義和反義的時候，則舉出不同的例句。
5. 語法和解釋——爲了解決課文內的語法關係和較難的詞彙、成語，本書除一般解釋外，還配合了課文進行重點解釋。
6. 回答問題——使讀者讀了課文之後，能夠根據課文內容提出基本問題，練習提問的方法是對課文內容作進一步的了解。
7. 答案——將所提出的問題，作出簡單的答案。當然，答案並非固定不變的，祇作參考。讀者可結合個人的體會靈活回答。

讀者學習的主要方法：讀者首先應自己鍛鍊思考並作適當的練習。譬如每一課文，讀者自己可先試譯一下，之後再對照譯文，糾正錯誤。在生詞方面記清它的同義詞與反義詞以及動詞的完成體與未完成體，把每一生詞變成自己的積極性的語彙。

語法的學習，除了參考本課文中的註解之外，還須有系統地閱讀俄文語法書籍，使了解更為全面。本書因篇幅限制，這方面不能講得很多。

在提問和答案方面，本書只提出了簡單的輪廓，讀者可根據個人的體會，自由發揮，不要拘於本課範圍。

以上所談，祇是原則性的學習方法，自然很不全面，僅供讀者參考。

這個讀本適合於初級與中級俄語程度的讀者自修之用。全書有課文卅一篇。

本讀本的主要參考書和材料來源是：

1. Сборник статей для изложений на русском языке. — В. М. Чистяков, 1949 г.
2. Сборник статей для изложения. — П. О. Афанасьев, Е. И. Корневский, И. Н. Шапошников, 1952 г.

編者

一九五四年二月·大連。

目 錄

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Военная хитрость 軍事機智	7
2. Находчивый машинист 機智的司機	10
3. Случай на границе 國境上的事件	14
4. Он спас 168 жизней 他救了 168 條生命	20
5. Помогли поймать врагов 幫助捉敵人	24
6. Два товарища 兩個同志	29
7. В Шанхае 在上海	34
8. Таран Виктора Талалихина 維克多爾·達拉利亨的撞擊	40
9. Машинист Ли Юн 司機李勇	46
10. Народный герой В. И. Чапаев 人民英雄伏·依·夏伯陽	52
11. Девочка с козой 小女孩和母山羊	56
12. Воздушная почта 航空郵件	62
13. Отважная лётчица 英勇的女飛行員	67
14. Красный фонарь 紅燈	72
15. Саша Чекалин 沙薩·契卡林	78
16. Ваня Андрианов 瓦尼亞·安德利昂諾夫	84
17. Родная школа 親愛的學校	89
18. Первыми в мире 第一批橫渡重洋的飛行員	94
19. Рулевой 舵手	100
20. Сергей Миронович Киров на мясокомбинате 基洛夫在肉 類聯合製造廠	105
21. Встреча 會晤	110
22. Павлик Морозов 巴甫里克·莫洛佐夫	115

23. Помогли инвалиду 對殘廢者的幫助	121
24. Друзья 朋友們	126
25. Гвардия умирает, но не сдается 近衛軍寧死不屈.....	132
26. Затяжной прыжок с парашютом 乘降落傘的持久跳躍 ...	137
27. Воздушный связной 空中通訊員	143
28. Наши спасены! 我們的人得救了	149
29. Упорно учиться и работать над собой 頑強學習, 提高自己	155
30. Джульбарс 朱里巴爾斯.....	161
31. Дети прощаются с вождём 孩子們向領袖告別.....	168

1. ВОЕННАЯ ХИТРОСТЬ

1. ТЕКСТ 課文

Два бойца китайского добровольческого отряда возвращались с разведки.

Они неожиданно встретились с американцем. Началась стрельба. Бойцы решили взять врага живым. Они придумали хитрость.

Один из них бросил в американца незаряженную гранату.

Американец ожидал разрыва гранаты. Он выпустил из рук оружие. Руками прикрыл голову.

Бойцы подбежали и схватили его.

2. ПЕРЕВОД 譯文

軍事機智

中國志願部隊的兩個戰士，從偵察回來。

他們意外地遇到了一個美國人。射擊開始了。戰士們決定活捉敵人。他們想出了巧計。

他們之中的一個向美國人投擲了一個沒有裝藥的手榴彈。

美國人等待着手榴彈的爆炸。他從手中放下了武器，用手掩蓋了頭。

戰士們跑上去把他捉住了。

3. СЛОВА 生詞

Военный — 軍事的

Боец — 戰士

Добровольческий — 志願的

Отряд — 部隊，隊伍

Возвращаться — 返回

идти, аешься (未); возвратиться —

идти, аешься (完)

Разведка — 偵察

Неожиданно — 意外地

Встретиться — 遇見

идти, ечусь, етишься (完); встречаться — аюсь, аешься (未)

Америкáнец — 美國人

Начатьсá — 開始 чнѹсь, чнёшьсá (完); начинатьсá — áюсь, áешьсá (未)

Стрельбá — 射擊

Решáть — 決定 шѹ, шішь (完);
решáть — шáю, шáешь (未)

Взять — 取, 拿 возьмѹ, возьмёшь (完); брать — берѹ, берёшь (未)

Враг — 敵人

Придумáть — 想出 маю, аешь (完);
придумáвать — áю, аешь (未)

Бросить — 投擲 брѹшу, сишь (完);
бросáть — áю, áешь (未)

Незаряженный — 未裝藥的 незаря-

дѣть 的被動形動詞過去式

гранáта — 榴彈 ручнáя гранáта 手榴彈 (本文 гранáта 即指手榴彈言)

Ожидáть — 等待 áю, áешь (未)

Разрѣв — 爆炸

Выпустить — 放下 ущу, устишь (完); выпускáть — áю, áешь (未)

Орѹжие — 武器

Прикрѣть — 掩蓋 рѹю, рѹешь (完);
прикрѣвать — вáю, вáешь (未)

Подбежáть — 跑近 егѹ, ежішь (完); подбегáть — áю, áешь (未)

Схватить — 捉住 ачѹ, áтишь (完);
схватывáть — áю, аешь (未)

4. ГРАММАТИКА И РАЗЪЯСНЕНИЕ ДАННОГО УРОКА

本 課 語 法 及 解 釋

1. Возвращáться — Возвращáть 作“償還”解釋, Возвращáться 則作“返回”解釋, 如: Возвращáться из поездк. (旅行歸來.)
2. С разведкí — 從偵察回來. Пойтí (иттí) на разведку — 出發偵察. 去用 «на» 回來用 «с», 如:
 - ① Китáйцы с больш́им желáнием идѹт на фронт в Корёу. (中國人極願到朝鮮戰場去.)
 - ② Он́и вернѹлись с фронтá. (他們從前方回來.)
3. Встрѣт́иться — Встрѣт́ить 作“迎接”講, 如: Встрѣт́ить гостя. (迎接客人.) Встрѣт́иться — “相遇”之意, 如: Я вчерá встрѣтился с ними на вокзалѣ. (昨天我和他們在車站上相遇了.)
4. Взять врагá живым — 活捉敵人; 有 взять врагá живогó 之意.
5. Придумáть — дѹмáть 想, 加字首 при 有“想出”之意, 未完成體是: придѹмáвать; 如: Придѹмáвать способ. (想出辦法.)
6. Од́ин из них — 其中之一, 如: Все студѣнты учатсá хорош́о, а од́ин из них учитсá лѹчше всех. (所有的大學生學得很好, 但其中的一個, 較一切的學生學得更好.)
7. Бросáть в америкáнца — 向美國人投擲, 如: Я бросил в америкáнца гранáту во врѣмя атаќи. (在衝鋒的時候, 我向美國人投擲了手榴彈.)

8. Выпустить из рук — 從手中放下, 如: Противник выпустил из рук револьвер, когда я ударил его по голове.
(當我擊敵人頭部的時候, 他從手中放下了手槍。)

5. ПРИМЕРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОВ ДАННОГО УРОКА

本課生詞使用舉例

1. Военный: В воздухе летает *военный* самолёт. (空中飛着軍用飛機。)
2. Боец: *Боец* спас одного мальчика. (戰士救了一個男孩子。)
3. Добровольческий отряд: Поступаете ли вы в *добровольческий отряд*? (您入不入志願部隊?)
4. Возвращается: Когда она *возвращается* с фабрики?
(她什麼時候從工廠回來?)
5. Разведка: Пойдёмте со мной на *разведку*! (同我一進去偵察吧!)
6. Неожиданно встретиться: Вчера вечером я *неожиданно встретился* с моим другом.
(昨天晚上我意外地同我的朋友相遇了。)
7. Америконцев: *Америконцев* зовут ещё янки.
(美國人又稱為“янки”。)
8. Начаться: Когда *начнётся* собрание? (會議什麼時候開始?)
9. Стрельба: Вчера ночью была сильная *стрельба*.
(昨天夜裏有過很厲害的射擊。)
10. Решить: Как вы *решили* с этим вопросом?
(您對這個問題是如何決定的?)
11. Взять: *Возьмите* мою карточку и принесите мне мой паёк!
(請把我的票拿去, 並給我帶來口糧吧!)
12. Враг: Наш *враг* — американские империалисты.
(我們的敵人是美國帝國主義者。)
13. Придумать: Вы что-нибудь *придумали*? (您想出了什麼沒有?)
14. Хитрость: Он хотел взять *хитростью*. (他想以機智取之。)
15. Бросить: Я *бросил* камень в змею. (我把石頭向蛇投去。)
16. Незаряженный: Ваша винтовка *незаряжена*?
(您的步槍沒有裝子彈嗎?)
17. Граната: Дети, не трогайте *гранаты*! (孩子們, 別動榴彈!)
18. Ожидать: Я *ожидаю* поезда. (我等火車。)
19. Разрыв: *Разрыв* произошёл от бомбы. (爆炸是由炸彈發出的。)
20. Выпустить: Я не *выпущу* его, пока он не напишет мне сочинения. (他不給我寫好文章, 我一直不放他走。)

21. Оружие: Всегда надо осторожно обращаться с оружием.
(對武器永遠要小心使用.)
22. Прикрыть: Прикройте котёл крышкой! (把鍋用小蓋子蓋起來!)
23. Подбегать: Ваня подбежал к отцу, когда он увидел его.
(當萬尼亞看到了父親, 便跑到父親那裏.)
24. Схватить: Мальчик схватил кошку за хвост.
(男孩子把貓的尾巴抓住了.)

6. ОТВЕТИТЬ НА ВОПРОСЫ 回答問題

1. Откуда возвращались два бойца? (兩個戰士從那裏回來的?)
2. Кого они неожиданно встретили? (他們意外地遇見了誰?)
3. Что бросил один из бойцов в американца?
(戰士中的一個向美國人投了什麼?)
4. Как вёл себя американец? (美國人的行為怎樣?)

2. НАХОДЧИВЫЙ МАШИНИСТ

1. ТЕКСТ 課文

Машинист Лю Мин-дэ вёл пассажирский поезд.

Вдруг он увидел далеко впереди поезда столб огня. Американский самолёт бомбил железную дорогу.

Через несколько минут воздушный разбойник закружился над поездом.

Машинист внимательно следил за самолётом. Вдруг он быстро остановил поезд.

Бомбы упали впереди поезда. Они не повредили вагонов.

У американца это были последние бомбы. Машинист перехитрил врага. Он спас сотни людей от гибели.

2. ПЕРЕВОД 譯文

機智的司機

司機劉民德駕駛着客車。

突然間他看見火車前面遠遠的地方有火柱。美國飛機轟炸了鐵路。

過了幾分鐘, 空中強盜在火車上面盤旋了。

司機細心地注視着飛機。他突然迅速地把火車停住了。

炸彈落在火車前面。它們沒有把車輛損壞。

這是美國人最後的幾枚炸彈了。司機以巧計勝過了敵人。他挽救了數百人免於死亡。

3. СЛОВА 生 詞

Находчивый — 急智的, 機智的

Машинист — 司機

Пассажирский — 旅客的

Поезд — 火車

Вдруг — 突然 (副)

Столб — 柱子

Огонь — 火 (陽性)

Бомбить — 轟炸

Железный — 鐵的

Дорога — 道路

Воздушный — 空中的

Разбойник — 強盜

Закружиться — 旋轉, 盤旋, жуть,

житься (完); закружать — аю,

аешь (未)

Следить — 注視, ежy, едйшь (未);

последить — ежy, дйшь (完)

Остановить — 停下, 停住, овлy,

овйшь (完); останавливать —

аю, аешь (未)

Бомба — 炸彈

Упасть — 落下, адy, адйшь (完);

падать — аю, аешь (未)

Повредить — 損壞, ежy, едйшь

(完); повреждать — аю, аешь

(未)

Последний — 最後的

Перехитрить — 計勝, рy, рйшь

(完); перехитрять — аю, аешь

(未)

Сотня — 百

Гибель — 死亡 (陰)

4. ГРАММАТИКА И РАЗЪЯСНЕНИЕ ДАННОГО УРОКА

本 課 語 法 及 解 釋

1. Вёл — Вести 的過去式, 完成體爲 повёл. 可作: “進行”, “管理”, “駕駛” 解釋; 如: Вести переговоры (進行談判); Вести хозяйство (管理家務); Вести трактор (駕駛拖拉機).
2. Увидел — увидеть 的過去式, 未完成體爲 видеть, 作 “發見”, “看見” 講, 如: Когда я увидел янки в боях, я сразу выстрелил в него. (當我在戰鬥中看見了美國鬼子, 我馬上向他射擊.)
3. Вперёд — 可作副詞亦可作前置詞, 如: ① Вперёд (前置詞) нашего полка идут танковые части. (戰車部隊走在我們團的前面.) ② Разведчики находились вперёд. (副詞) (偵察員在前面.)
4. Самолёт — 飛機; 由 «сам» 和 «летать» 兩字組成 (自己, 飛), 其間由字母 «о» 加以連接. 這種單字稱爲複合字.

5. Бомбил — 是 бомбить 的過去式，第一人稱不用，作“轟炸”講，如：
Китайская авиация сильно бомбила американские позиции. (中國的空軍把美國陣地轟炸得很利害。)
6. Над — 上面 (前置詞)，如：Над городом Шанхаем летают самолёты.
(在上海市上空飛着飛機。)
7. Внимательно — Внимательный 的副詞——細心，注意。如：
Когда отвечаешь урок учителю, всегда надо внимательно думать.
(當對先生回答功課的時候，常常要細心地想。)
8. Они не повредили вагонов. — вагонов 用第二格是因否定語氣詞 не 的要求，如：Америка никогда не одержит победы над корейским народом. (美國對朝鮮人民永遠不能獲得勝利。)
9. Спас — Спасти (完) 的過去式；未完成體是 — Спасать “救助”，如：Тов. Мао Цзэ-дун спас китайский народ от угнетения империалистов.
(毛澤東同志由帝國主義者的壓迫下，救出了中國人民。)
10. Сотни — сотня 的多數第一格，本文作“數百”講，如：Сотни студентов Народного Университета получают стипендии. (人民大學的數百大學生領受獎學金。)
11. Людей — Люди 的多數第二格，如：Мы военные люди. (我們是軍人。)
12. От гибели — 免於死亡；От (前置詞) 作“距離”，“因”，“由於”，“免於”等解釋，如：① От Дальнего до Порт-Артура около 60 км. (由大連到旅順約 60 公里左右。) ② Он умер от тифа. (他因傷寒而死。) ③ Они помогли мне от холода. (他們幫助了我免於受寒。)

5. ПРИМЕРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОВ ДАННОГО УРОКА

本課生詞使用舉例

1. Находчивый: Студент Ли во всех отношениях находчивый человек. (大學生李在各方面都是機智的人。)
2. Машинист: Тов. Тянь Гуй-ин — первый известный женщина-машинист в Китае. (田桂英同志是中國第一個著名的女司機。)
3. Пассажирский: Я хочу знать, летают ли пассажирские самолёты по линии Шанхай-Урумчи?
(我想知道上海——烏魯木齊線的客機是否飛行?)
4. Поезд: С 1-го апреля 1954 года стали ходить прямые пассажирские поезда между СССР и Китаем.
(蘇聯與中國之間直達客車自一九五四年四月一日起開始行駛。)
5. Вдруг: Я жду поезда, а вдруг дали воздушную тревогу.
(我在等候火車，可是忽然發出空襲警報。)

6. **Столб:** Часть телеграфных *столбов* была спилена нашими партизанами. (一部分電綫桿子被我們的游擊隊截斷了.)
7. **Огонь:** ① Людям трудно жить без *огня*. (沒有火人們難以生活.)
② Открывайте огонь по противнику! (向敵人開火吧!)
8. **Бомбить:** Китайская авиация *бомбила* американские эшелоны. (中國的空軍轟炸了美國的列車.)
9. **Железный:** ① *Железный* человек — это значит, что человек очень решительный и непреклонной воли. (鐵人, 這就是說, 那是一個有決心有堅強意志的人.) ② *Железный* человек — это человек очень здоровый. (鐵人——這是很健康的人.)
10. **Дорога:** «Идти по русской *дороге*.» (“走俄國人的路”.)
11. **Воздушный:** *Воздушный* транспорт Китайской Народной Республики развивается с каждым днём. (中華人民共和國的空運在日益發展中.)
12. **Разбойник:** Американский империалист — это настоящий *разбойник*. (美國帝國主義者——這是真正的強盜.)
13. **Занужиться:** После водки у меня сильно *закружилась* голова. (喝了伏特卡酒之後, 我的頭昏得很利害.)
14. **Следить:** Каждый китайский гражданин должен внимательно *следить* за событиями в Корее. (每個中國公民必須注視在朝鮮的事件.)
15. **Остановить:** Путь вперёд разрушен, надо будет *остановить* пассажирский поезд. (前面的路被破壞了, 客車應當停住.)
16. **Бомба:** Воздушный разбойник Америки бросает *бомбы* куда попало, без всякой цели. (美國空中強盜亂投炸彈, 毫無目標.)
17. **Упасть:** Идите осторожно, не *упадёте*, пожалуйста! (小心點走, 不要摔跤!)
18. **Повредить:** Я *повредил* себе ногу, когда ехал на трамвае. (當我搭電車的時候, 跌壞了脚.)
19. **Последний:** Я вам *последний* раз говорю: «не курите в классе!» (我最後一次對您講: “不要在教室內吸煙!”)
20. **Перехитрить:** Он хотел меня *перехитрить*, но ему не удалось. (他想以巧計勝我, 但他沒有成功.)
21. **Сотня:** Американские империалисты только за один раз убили в Корее несколько *сотен* мирных людей. (美帝國主義者在朝鮮僅祇一次就殺死了數百和平的人們.)
22. **Гибель:** Война в Корее, это неизбежная *гибель* для американских империалистов. (在朝鮮的戰爭, 對美帝國主義者這是不可避免的滅亡.)

6. ОТВЕТИТЬ НА ВОПРОСЫ 回答問題

1. Кто вёл пассажирский поезд? (誰駕駛客車?)
2. Что увидел машинист далеко вперёд? (司機在前面遠遠看見了什麼?)
3. Где закружился через несколько минут воздушный разбойник? (數分鐘之後空中強盜在那裏盤旋?)
4. Что сделал машинист? (司機作了什麼?)
5. Где упали бомбы? (炸彈落在那裏了?)
6. Кого спас от гибели находчивый машинист? (機智的司機救了誰免於死亡?)

7. ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ ПРЕДЫДУЩЕГО УРОКА 上課答案

1. Два бойца возвращались с разведки. (兩個戰士從偵察回來了.)
2. Он неожиданно встретили одного американца. (他們突然地遇見了一個美國人.)
3. Один из бойцов бросил в американца незаряженную гранату. (戰士中間的一個向美國人投了未裝彈藥的手榴彈.)
4. Он ожидал разрыва гранаты, выпустил из рук оружие и руками прикрыл голову. (他等待著手榴彈的爆炸,把手中武器放下了;用手遮掩了頭部.)

3. СЛУЧАЙ НА ГРАНИЦЕ

1. ТЕКСТ 課文

Изба лесника находилась недалеко от границы.

Была зимняя холодная ночь. Вся семья лесника спала. Старший сын Чжан Си-вэнь услышал стук в дверь. Он разбудил отца. Кто-то требовал открыть дверь.

Лесник открыл. Ворвались чужие вооружённые люди. Они направили на лесника оружие. Они требовали, чтобы он показал им дорогу в деревню.

Чжан Си-вэнь без шубы тихонько выбрался из дома. Он побежал к заставе. Дул ветер. Сыпался снег. Через час Чжан Си-вэнь добрался. Он замёрз и не мог выговорить ни слова. Пограничники отогрели его. мальчик всё рассказal.

Начальник с отрядом бойцов пошёл на розыски. Шпионы были пойманы.

國 境 上 的 事 件

2. ПЕРЕВОД 譯 文

護林人的小木房子離國境不遠。

是一個冬天的寒夜。護林人的全家都睡着了。大兒子張希文聽見了敲門的響聲。他把父親喊醒。有人要求開門。

護林人開了門。闖進了陌生的武裝人員。他們把武器對着護林人，要求護林人給他們指出到鄉村去的道路。

張希文沒有穿皮外套，輕輕地跑出了家，他奔向軍哨。颳着風，落着雪。過了一小時張希文到達了。他凍僵了連話都說不出。國境守衛兵把他弄暖了。小孩子講出了一切。

隊長帶着一隊戰士前去搜查。奸細被捉住了。

3. СЛОВА 生 詞

Случай — 事故，事件

Граница — 國境，邊境

Изба — 農舍，小木房子

Лесник — 護林人

Услыхать — 聽見 *ышу, ышешь*
(完); слышать — *ышу, ышешь*
(未)

Стук — 響聲

Разбудить — 喚醒 *буду, будишь*
(完); будить — *буду, будишь*
(未)

Требовать — 要求 *бую, буешь*
(未); воспотребовать — *бую, буешь* (完)

Ворваться — 闖入 *врвусь, врвешься*
(完); врываться — *аюсь, аешься* (未)

Чужой — 外人的，陌生的，人家的

Вооружённый — 武裝的

Направить — 指向，瞄準 *влю,*

вишь (完); направлять — *аю, аешь* (未)

Показать — 指出，表示 *ажу, ажешь*
(完); показывать — *аю, аешь*
(未)

Деревня — 鄉村

Тихонько — 輕輕地 (副)

Выбраться — 脫出，掙扎出 *берусь, берешься* (完); выбираться — *аюсь, аешься* (未)

Побежать — 跑，奔 *бегу, бежишь*
(完); бежать — *бегу, бежишь*
(未)

Застава — 軍哨，關口，哨所

Дуть — 吹 *дую, дуешь* (未); по-
дуть — *дую, дуешь* (完)

Ветер — 風

Сыпаться — 撒落 *плюсь, плещься*
(未); посыпаться — *плюсь, плещься* (完)

Добраться — 到達 берусь, берёшься (完); добираться — аюсь, аешься (未)

Замёрзнуть — 凍結 ну, нешь (完); замёрзать — аю, аешь (未)

Выговорить — 說出 рю, рипь (完); выговаривать — аю, аешь (未)

Пограничник — 國境守衛兵
Отогреть — 使暖 ею, еешь (完); отогреть — аю, аешь (未)

Начальник — 隊長

Розыск — 搜查

Шпён — 奸細, 間諜

Поймать — 捕捉 аю, аешь (完); ловить — ловлю, ловишь (未)

4. ГРАММАТИКА И РАЗЪЯСНЕНИЕ ДАННОГО УРОКА

本課語法及解釋

1. Была — 動詞《Быть》的過去式陰性。作“有過”，“去過”，“當過”等解釋，如：

① У меня была грамматика русского языка. (我有過俄語文法書。)

② Я вчера был у моего товарища Лн. (昨天我會去過李同學那裏。)

③ Вчера моя мать целый день была дома. (昨天我母親整天在家。)

④ Она была преподавательницей. (她當過女教員。)

2. Вся — (陰代詞) весь (陽) всё (中) все (多) 作“總共”，“所有”，“全體”，“大家”解；如：

① По случаю 1-го мая весь город Дальний украшен красными знамёнами. (爲慶祝五一全大連市都裝飾着紅旗。)

② Она вся в крови. (她全身在血中。)

3. Старший — 上級的，年長的，如：

① Он старший преподаватель русского языка. (他是俄語主任教員。)

② Мой старший брат живёт в Пекине. (我的長兄住在北京。)

4. Стук в дверь — 敲門的聲音，如：

Я не могу отличить, что это — стук в дверь или рубка брёвен.
(我不能辨別，是敲門聲還是劈木頭。)

5. Кто-то 某人，有人 (疑問代詞)，如：

Когда я был на совещании, кто-то зашёл в мою квартиру.
(當我在會議時，有人走進我的住宅。)

6. Чтобы — 爲的是 (連接詞)，如：

① Чтобы я был изменником, никогда! (要我作叛徒，永遠不可能!)

② Я пришёл к вам, чтобы поговорить с вами.

(我到你們這裏，爲的是和你們談談。)

7. К — 向，對 (前置詞)，後用第三格，如：

Вперёд, к новым побёдам! (向新的勝利前進!)

8. Сыпался 撒落 — Сыпаться 的過去式，第一、第二人稱一般不用，如：

Мука сыпалась из мешка. (麵粉從袋子撒出來了。)